

Русские термины-омонимы французского происхождения

Ткачева А. Н.

доцент кафедры иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения. 191119, г. Санкт-Петербург, ул. Правды, 13. E-mail: Tkatcheva-Ann@yandex.ru

Аннотация: Статья посвящена русским терминам *авангард*, *кадры / кадр*, *титр*, используемым в разных областях жизнедеятельности. Автор анализирует историю появления терминов и происхождения их французских слов-прототипов из лексикографических источников, исследует процессы лексического заимствования, семантической ассимиляции галлицизмов. Русские термины произошли от французских омонимов, ставшими таковыми в процессе семантического распада многозначного слова. На базе значений терминов-омонимов формируются слова разных тематических групп, что демонстрирует семантическую обособленность галлицизмов. Различается контекстное окружение терминов-омонимов, проанализированное в предложениях, взятых из национального корпуса русского языка. Делается вывод, что русские термины с одинаковой звуковой и письменной словоформой выражают разные, не пересекающиеся по смыслу понятия, для наименования которых в русском словаре возникла необходимость.

Ключевые слова: галлицизмы, термины, лексическое заимствование, словообразование, омонимия, полисемия.

Russian terms-homonyms of French origin

Tkacheva A. N.

associate professor of Department of foreign languages, St. Petersburg State University of Film and Television. 13 Pravdy str., 191119, Saint Petersburg. E-mail: Tkatcheva-Ann@yandex.ru

Abstract: The article describes the Russian terms *авангард*, *кадры / кадр*, *титр* which are used in different areas of activity. The author analyzes some data of the appearance of Russian terms and the origin of their French words-prototypes from the lexicographical sources. The author affirms that the terms have been borrowed from the French homonyms of one etymological origin. The lexical borrowing and the semantic assimilation of Russian lexical units are being analyzed. The contextual environments from the Russian language's National Corpus and the word-formation of the Russian terms's are being compared. The author approves that the Russian terms are homonyms with the identical forms, different lexical meanings and different contextual environment.

Keywords: gallicisms, terms, lexical borrowing, word-formation, homonymy, polysemy.

Французско-русские культурные, военные и научные связи были первопричиной языковых контактов и перенесения слов из французского языка в русский. В результате этих заимствований в русском языке появились термины, обозначающие вещи и явления в разных сферах жизнедеятельности. Среди них есть термины, совпадающие по звучанию и написанию, но используемые в различных отраслях: «авангард» в военном деле и «авангард» в искусстве; «кадры» в военном деле и «кадры» в кинематографии; «титр» в химии и «титр» в кинематографии. Возникает вопрос: являются ли эти заимствования французского происхождения омонимами, т. е. словами со случайно совпадающей словоформой, или же они являются полисемантическими словами? Для ответа на этот вопрос следует изучить историю появления и процесс семантической эволюции данных галлицизмов.

Но прежде необходимо обозначить исходные теоретические положения, опираясь на которые, будут проанализированы вышеуказанные термины.

Отечественный ученый А. А. Горбов разделяет языковые явления «лексического заимствования» и «семантического калькирования». «Лексическое заимствование» – это вхождение в словарь новой лексической единицы, при котором полностью заимствуется форма и содержание иноязычного слова. «Семантическое калькирование» – это копирование заимствованным словом переносного значения иноязычного слова-прототипа [1].

Лингвист утверждает, что для распознавания многозначной лексической единицы необходима семантическая связь между заимствованными значениями даже при наличии общего «иноязычного оригинала». Именно отсутствие смыслового стержня является критерием выделения

омонимов. Соответственно, вышеуказанные галлицизмы будут исследованы на предмет присутствия / отсутствия смыслового единства значений, выражаемых одной словоформой.

АВАНГАРД

Французское существительное *avant-garde* произошло от слов *avant* ('раньше', 'передняя часть') и *garde* ('охрана', 'стража', 'гвардия'). Первая письменная регистрация лексемы датируется XII в. в значении "partie d'une armée qui marche en avant du gros des troupes" ('армейская часть, идущая впереди войсковых частей') [2].

Русское существительное «авангард» восходит к французскому *avant-garde*. «Авангард» распространился как термин в военном деле в начале XVIII в. и употреблялся в ограниченном, специальном значении [3]. В. И. Даль в своем словаре отмечал две формы: 1) существительное женского рода «авангардия» в смысле 'передовая дивизия флота'; 2) существительное мужского рода «авангард» в смысле 'передовой отряд' [4]. Постепенно существительное «авангардия» исчезла, а слово «авангард» осталось в русском словаре как военный термин: «авангард под командованием», «авангард эсминцев», «авангард пехотного корпуса», «переставить в авангард разведчика» [5].

Со временем во французском языке лексема *avant-garde* приобрела экспрессивность. Ею стали называть революционно настроенных политиков: "qui joue ou prétend jouer un rôle de précurseur, par ses audaces" ('кто играет или претендует на передовую роль вследствие своих прогрессивных взглядов') [6]. Считается, что Робеспьер впервые использовал слово *avant-garde* в переносном значении в 1794 г. [7]

Галлицизм «авангард» стал тоже употребляться в фигуральном значении «передовая, ведущая часть какой-н. общественной группы, класса» [8]. По национальному корпусу глаголов в русском языке существительное «авангард» часто употребляется в смысле 'передовая группа': «авангард населения», «авангард партий», «авангард бандитов», «авангард молодежи», «авангард бизнеса», «авангард бактерий» и др. [9]

Налицо признаки семантического калькирования: 1) общий иноязычный оригинал; 2) семантическая связь между значениями ('передовой отряд' и 'передовая группа'); 3) переводная тождественность прямых значений *avant-garde* и «авангард» ('передовой отряд') [10]. Вероятно, русский военный термин «авангард» скопировал образное значение своего слова-прототипа *avant-garde*, чем расширил свою семантику.

В 1918 г. во французском языке впервые было зафиксировано существительное мужского рода *avant-gardisme*, образованное от *avant-garde*: "le fait d'être de l'avant-garde" ('стремление быть в авангарде') [11]. И очень скоро слово *avant-gardisme* стало названием ряда течений в искусстве XX в. (живопись, литература, скульптура, музыка, архитектура).

Культурные обмены XX в. способствовали быстрому проникновению французской лексемы *avant-gardisme* в русский язык. Русское существительное «авангардизм» обозначает направления в искусстве, «отходящие от реализма и ищущие новые формы художественного выражения» [12]. Согласно национальному корпусу русского языка слово «авангардизм» используется при описании произведений, где разрушаются принятые нормы в искусстве: «символизм, абстракционизм, авангардизм и прочие "измы"»; «идеология авангардизма»; «русский авангардизм»; «авангардизм в постановке»; «характеристики авангардизма» [13].

Со временем произошло отсечение конечного компонента формы «авангардизм». В результате в современном русском языке появился сокращенный вариант полной формы «авангардизм» – «авангард». Лексема «авангард» употребляется в значении 'форма искусства' наравне с лексемой «авангардизм»: «барокко и авангард», «живописный авангард», «символизм и авангард», «авангард и живая классика», «русский и европейский авангард» [14].

Материальная тождественность двух терминов «авангард», соотносимых с военным делом и искусством, фиксируется во многих словарях [15]. Однако языковое совпадение двух форм «авангард» случайно. Отсутствие семантической связи между значениями 'передовой отряд' и 'передовая группа', с одной стороны, и значением 'форма искусства', с другой, говорит о лексическом заимствовании двух экспонентов («авангард» и «авангардизм») с сопутствующей им семантикой. Первоначальное расхождение слов в плане выражения подтверждает это мнение. Также в пользу этого суждения говорит факт формирования слов разных тематических групп от рассматриваемых единиц: «авангардный» от «авангард» 'часть войск' и 'передовая группа'; «авангардистский» от «авангард» 'форма искусства' [16].

Итак, можно говорить о двух формально идентичных терминах «авангард» (в военном деле и в искусстве) с общим этимологом, не имеющих никакой смысловой общности.

КАДР

Впервые французское существительное *cadre*, производное от итальянского существительного *quadro*, появилось в произведении Рабле в 1549 г. в значении 'четыреугольник' [17]. Лексема оказалась весьма продуктивной, произведя около 17 различных значений [18]. В лексикографии некоторые значения описываются как слова-омонимы: 1) "Bordure entourant une glace, un tableau" ('рама'); 2) "Ce qui circonscrit" ('обстановка', 'окружение'); 3) "Ensemble des officiers et sous officiers qui dirigent les soldats d'un corps de troupe" ('руководящий военный состав') [19]. Считается, что как военный термин лексема *cadre* стала использоваться со времени Наполеона Бонапарта [20].

Во время Отечественной войны 1812 г. и войны 1813–1814 гг. русский язык перенял военный термин *cadre* [21]. В. И. Даль описывает слова «кадра» или «кадры» как одно заимствование из французского языка: «офицеры, унтера и фланговые рядовые, составляющие основу полка либо иной части войска, ядро, которое в случае надобности, пополняется рекрутами» [22].

Современные французское слово *les cadres* и русское слово «кадры» во множественном числе кроме терминологического значения в военном деле имеют значение 'руководящий состав', 'инженерно-управленческий состав' [23]. Думается, что галлицизм увеличил свою многозначность, усвоив переносное значение своего иноязычного оригинала 'состав работников той или иной отрасли деятельности, производства' [24]. Но возможно, что эта сема появилась в итоге самостоятельной смысловой модификации русского слова.

По национальному корпусу русского языка существительное «кадр» в русском языке равно употребляется как во множественном числе («кадры банков», «опытные ценные кадры», «научные кадры», «кадры для правительства»), так и в единственном числе для называния 'отдельного человека как работника': «кадр, умеющий руководить и направлять», «он новый кадр», «верный кадр» [25].

С развитием фотографии и кинематографа и в связи с потребностью в наименовании новой технологии русский язык заимствовал французское слово *cadre* в значении «рамка». Появился новый термин «кадр», который значит: 1) 'изображение на фотоплёнке или фотобумаге объекта съёмки или его части, ограниченное определенными размерами'; 2) 'отдельный снимок на киноплёнке, на котором зафиксирована одна из фаз движения или статического положения объектов съёмки'; 3) *в телевидении* – 'изображение на экране' [26]. Слово употребляется как в единственном числе («неотснятый кадр», «кадр из фильма ужасов», «попадание в кадр», «эротический кадр»), так и во множественном числе («откровенные кадры», «редкие архивные кадры», «кадры из жизни») [27].

«Кадры» / «кадр» 'состав работников' и «кадры» / «кадр» 'изображение' рассматриваются как омонимы во многих словарях [28], поскольку их совпадение ограничивается материальной формой, и они не обнаруживают общих семантических компонентов. Русские термины заимствовались в разное время от омонимов, возникших из-за полного разрыва полисемии.

ТИТР

Французское слово *titre* развилось от латинского *titulus* и появляется в письменных источниках с 1283 г. в значении 'надпись' ("inscription"). Лексема получала множество буквальных и модифицированных значений и распадалась на омонимы: 'заглавие'; 'титул'; 'звание'; 'акт'; 'ценная бумага', 'документ'; 'проба'; 'процентное содержание', 'крепость раствора'; *текст*. 'сорт', 'номер (нитки)'; 'знак сокращения', 'титло' [29]. Термин *titre* 'сорт', 'номер' (*нитки*) в текстильной промышленности восходит к значению 'качество', 'характеристика' ("qualification"). Термин *titre* 'крепость раствора' в химии происходит от значения 'пропорция' ("désignation d'une proportion") [30]. Термины появляются в XVIII в.

В XVIII в. в русском языке появился новый галлицизм *титр* в области текстильной промышленности в результате торговых взаимоотношений [31]. Затем, по всей видимости, появился *титр* в области химии в результате научных обменов. Оба термина отмечаются в словарях современного русского языка: 1) *в хим. анализе* – 'концентрация раствора, выражаемая числом граммов вещества в 1 мл раствора'; 2) *уст.* 'единица линейной плотности волокон или нитей, в которой масса измерялась в денье, а длина составляла 450 м'. Лексикографы отмечают, что термин *титр* в текстильной промышленности уже устарел и вышел из употребления [32].

С начала XX в. в кинофильмах в необходимых местах начинали вставлять пояснительные тексты. Эти тексты заменяли реплики героев, сообщали время действия, намерения и особенности персонажей. Французы стали использовать слово *titre* в кинематографе в значении 'надпись' [33].

Русский язык заимствовал слово «титр» в значении 'вступительная надпись или пояснительный текст в кинофильме' вместе с появлением нового кинематографического явления [34].

Некоторые словари современного русского языка описывают «титр» как многозначную лексему с тремя значениями («титр» в химии, «титр» в текстильной промышленности, «титр» в

кино) [35]. Другие словари представляют два слова-омонима «титр» («титр» в химическом анализе и «титр» как вступительная надпись на кадрах кинофильма) [36].

По национальному корпусу русского языка «титр» массово используется и в химии («титр вируса», «титр антител», «титр сыворотки», «титр крови», «титр кислоты»), и в кинематографии («титр на экране», «крупный титр на переднем плане», «титр в кадре») [37]. Однако контекстное окружение лексических единиц различно.

На базе значений терминов «титр» формируются слова разных тематических групп. Так, от кинотермина «титр» – «титровый» ('относящийся к титру, титрам'), а от термина в химии «титр» – «титровать» ('постепенно прибавлять раствор какого-н. вещества с известным титром к раствору другого вещества, концентрацию которого надо установить'). Это демонстрирует семантическую обособленность кинотермина «титр» и термина «титр» в химии, возникших от омонимов французского языка, образовавшихся, в свою очередь, вследствие разрушения единства многозначного слова.

Л. П. Крысин считает, что отсутствие «общего семантического компонента» между значениями характерно для слов-омонимов даже в случае наличия общего этимона [38]. Таким образом, правомерно отнести химический термин «титр» и кинотермин «титр» к омонимам, поскольку их значения ассоциативно не связаны.

ВЫВОДЫ

1. У терминов «авангард» в военном деле и «авангард» в искусстве, «кадры» в военном деле и «кадры» в кинематографии, «титр» в химии и «титр» в кинематографе одно этимологическое происхождение, общая звуковая и письменная оболочка и разная семантика.

2. Русские термины восходят к омонимам французского языка, ставших таковыми в процессе нарушения полисемантической структуры одного слова.

3. Отсутствие смысловой связи является основанием считать термины с одинаковой словоформой и с различающимся смысловым наполнением омонимами, заимствованными в разное время для наименования появившихся объектов действительности.

Примечания и список литературы

1. Горбов А. А. Что такое «вторичное заимствование»? // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры : материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ : в 15 т. 2015. С. 68–73.
2. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2003. P. 193.
3. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. М. : Рус. яз., 2007. Т. 1. С. 23.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. М. : ОЛМА-ПРЕСС, 2003. Т. 1. С. 48.
5. Национальный корпус русского языка. URL : <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 24.11.2017).
6. Le Nouveau Petit Robert... P. 193.
7. Dauzat A., Dubois J., Mittérand H. Dictionnaire étymologique et historique du français. Paris : Larousse, 1994. P. 330.
8. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. URL: <http://yrokny.net/slovari/slovar-krisin-l-p-tolkoviy-slovar-inojazichnih-slov> (дата обращения: 24.11.2017).
9. Национальный корпус русского языка...
10. Горбов А. А. Указ. соч.
11. Le Nouveau Petit Robert... P. 193.
12. Крысин Л. П. Указ. соч.
13. Национальный корпус русского языка...
14. Там же.
15. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов: 17 000 слов. М. : АСТ : Астрель, 2006. С. 13.
16. Крысин Л. П. Указ. соч.
17. Dauzat A., Dubois J., Mittérand H. Dictionnaire étymologique et historique du français. Paris : Larousse, 1994. P. 112.
18. Гак В. Г. Новый французско-русский словарь. М. : Рус яз., 2002. 1195 с.; Язык и литература. 2002. № 2. С. 153.
19. Le Nouveau Petit Robert... P. 327.
20. Черных П. Я. Указ. соч. С. 366.
21. Там же.
22. Даль В. И. Указ. соч. Т. 2. С. 64.
23. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов... С. 153.
24. Крысин Л. П. Указ. соч.
25. Национальный корпус русского языка....
26. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов... С. 322.

27. Национальный корпус русского языка...
28. Крысин Л. П. Указ. соч.
29. Гак В. Г. Новый французско-русский словарь...; Язык и литература. 2002. № 2. С. 1089–1090.
30. Le Nouveau Petit Robert... P. 2622.
31. Орленко Л. В. Терминологический словарь одежды. М. : Легпромбытиздат, 1996. С. 275.
32. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов... С. 786.
33. Le Nouveau Petit Robert... P. 2622.
34. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов... С. 786.
35. Там же. С. 786.
36. Крысин Л. П. Указ. соч.
37. Национальный корпус русского языка...
38. Крысин Л. П. Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре. URL: <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200404401> (дата обращения: 24.11.2017).

Notes and references

1. Gorbov A. A. *CHto takoe «vtorichnoe zaimstvovanie»?* [What is "secondary borrowing"?] // *Russkij yazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury : materialy XIII Kongressa MAPRYAL : v 15 t* – Russian language and literature in the space of world culture: materials of XIII Congress of International Association of Teachers of Russian Language and Literature: in 15 vol. 2015. Pp. 68–73.
2. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2003. P. 193.
3. CHernyh P. YA. *Istoriko#ehtimologicheskij slovar' sovremennogo russkogo yazyka : v 2 t*. [Historical and etymological dictionary of modern Russian language: in 2 vol.] M. Rus. yaz. 2007. Vol. 1. P. 23.
4. Dal' V. I. *Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka : v 4 t*. [Explanatory dictionary of living great Russian language: in 4 volumes]. M. OLMA-PRESS. 2003. Vol. 1. P. 48.
5. *Nacional'nyj korpus russkogo yazyka* – National corpus of the Russian language. Available at: <http://www.ruscorpora.ru> (date accessed: 24.11.2017).
6. Le Nouveau Petit Robert... P. 193.
7. Dauzat A., Dubois J., Mittérand H. Dictionnaire étymologique et historique du français. Paris : Larousse, 1994. P. 330.
8. Krysin L. P. *Tolkovyj slovar' inoyazychnyh slov*. [Explanatory dictionary of foreign words]. Available at: http://yroky.net/slovari/slovar_krisin_1_p_tolkovyj_slovar_inoyazichnih_slov (date accessed: 24.11.2017).
9. *Nacional'nyj korpus russkogo yazyka* – National corpus of the Russian language.
10. Gorbov A. A. Op. cit.
11. Le Nouveau Petit Robert... P. 193.
12. Krysin L. P. Op. cit.
13. *Nacional'nyj korpus russkogo yazyka* – National corpus of the Russian language...
14. Ibid.
15. *Bol'shoj illyustrirovannyj slovar' inostrannyh slov: 17 000 slov* – Big illustrated dictionary of foreign words: 17,000 words. M. AST: Astrel. 2006. P.13.
16. Krysin L. P. Op. cit.
17. Dauzat A., Dubois J., Mittérand H. Dictionnaire étymologique et historique du français. Paris : Larousse, 1994. P. 112.
18. Gak V. G. *Novyj francuzsko-russkij slovar'* [New French – Russian dictionary]. M. Russian language. 2002. 1195 p. *Yazyk i literatura* – Language and literature. 2002, No. 2, p. 153.
19. Le Nouveau Petit Robert... P. 327.
20. CHernyh P. YA. Op. cit. P. 366.
21. Ibid.
22. Dal' V. I. Op. cit. Vol. 2. P. 64.
23. *Bol'shoj illyustrirovannyj slovar' inostrannyh slov* – Big illustrated dictionary of foreign words... P. 153.
24. Krysin L. P. Op. cit.
25. *Nacional'nyj korpus russkogo yazyka* – National corpus of the Russian language...
26. Big illustrated dictionary of foreign words... P. 322.
27. *Nacional'nyj korpus russkogo yazyka* – National corpus of the Russian language...
28. Krysin L. P. Op. cit.
29. Gak V. G. *Novyj francuzsko-russkij slovar'* [New French Russian dictionary]; *Yazyk i literatura* – Language and literature. 2002, No. 2, pp. 1089-1090.
30. Le Nouveau Petit Robert... P. 2622.
31. Orlenko L. V. *Terminologicheskij slovar' odezhdy* [Glossary of clothing]. M. Legprombytizdat. 1996. P. 275.
32. *Bol'shoj illyustrirovannyj slovar' inostrannyh slov* – Big illustrated dictionary of foreign words... P. 786.
33. Le Nouveau Petit Robert... P. 2622.
34. *Bol'shoj illyustrirovannyj slovar' inostrannyh slov* – Big illustrated dictionary of foreign words... P. 786.
35. Ibid. P. 786.
36. Krysin L. P. Op. cit.

37. *Nacional'nyj korpus russkogo yazyka* – National corpus of the Russian language...

38. *Krysin L. P. Vtorichnoe zaимstvovanie i ego opisanie v tolkovom slovare* [Secondary borrowing and its description in the dictionary]. Available at: <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200404401> (date accessed: 24.11.2017).